

THE ROUTLEDGE COURSE ON MEDIA, LEGAL AND TECHNICAL TRANSLATION

English-Arabic-English

Mahmoud Altarabin

CONTENTS

<i>List of figures</i>	<i>ix</i>
<i>List of tables</i>	<i>x</i>
<i>Foreword</i>	<i>xi</i>
<i>Acknowledgments</i>	<i>xiii</i>
<i>Introduction</i>	<i>xiv</i>
1 Translation: Basic concepts and definitions	1
1.1 <i>What is translation?</i>	<i>1</i>
1.2 <i>Equivalence: an illusion</i>	<i>3</i>
1.3 <i>Translation strategies</i>	<i>5</i>
1.4 <i>Language variation</i>	<i>11</i>
1.5 <i>Translation quality</i>	<i>12</i>
1.6 <i>Decision making</i>	<i>13</i>
1.7 <i>Translators tools</i>	<i>15</i>
<i>Exercises</i>	<i>16</i>
<i>Suggestions for further reading</i>	<i>18</i>
2 Translating news	19
2.1 <i>Introduction</i>	<i>19</i>
2.2 <i>The newspaper</i>	<i>27</i>
2.3 <i>Features of English news headlines</i>	<i>28</i>
2.4 <i>Features of Arabic news headlines</i>	<i>38</i>
2.5 <i>Newspapers sections</i>	<i>42</i>
2.6 <i>Exercises</i>	<i>64</i>
<i>Suggestions for further reading</i>	<i>87</i>

3	Translating legal texts	89
3.1	<i>Introduction</i>	89
3.2	<i>Legal translation: sources of difficulty</i>	90
3.3	<i>Features of English legalese</i>	96
3.4	<i>Features of Arabic legalese</i>	105
3.5	<i>Classification of legal texts</i>	113
3.6	<i>Classification of legal translation</i>	114
3.7	<i>Legal translators</i>	115
3.8	<i>Translating legal documents</i>	115
3.9	<i>Translating legal phrases and sentences</i>	119
3.10	<i>Important notes</i>	122
3.11	<i>General exercises</i>	123
3.12	<i>English legal documents</i>	129
3.13	<i>Arabic legal and Sharia documents</i>	139
3.14	<i>Sharia court documents</i>	163
	<i>Suggestions for further reading</i>	174
4	Technical and scientific translation	176
4.1	<i>Introduction</i>	176
4.2	<i>Lexical issues and text features</i>	177
4.3	<i>Syntactic features</i>	179
4.4	<i>Stylistic features</i>	181
4.5	<i>Translation strategies</i>	182
4.6	<i>Finance and business texts</i>	186
4.7	<i>Agriculture texts</i>	203
4.8	<i>Medical texts</i>	207
4.9	<i>Environment</i>	217
4.10	<i>Technology and industry texts</i>	221
	<i>Suggestions for further reading</i>	232
	<i>References</i>	233
	<i>Index</i>	244